

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto ja przebywać będę* w Mispie, aby stać przed obliczem Chaldejczyków, którzy przyjdą do nas. A wy zbierajcie wino i letnie owoce,** i oliwę, i składajcie (je) w swoje naczynia, i mieszkajcie w swoich miastach, które zajęliście. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ja będę urzędował w Mispie. Tam będę was reprezentował wobec chaldejskich wysłanników. A wy urządzaście winobrania, zbierajcie daktyle i figi, gromadźcie oliwę, róbcie sobie zapasy i mieszkajcie w tych miastach, które zajęliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto bowiem mieszkam w Mispie, aby służyć Chaldejczykom, którzy przyjdą do nas; a wy zbierajcie wino, letnie owoce i oliwę, gromadźcie w swoich naczyniach i mieszkajcie w swoich miastach, które zajmujecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo oto i ja mieszkam w Masfie, abym służył Chaldejczykom, którzy przychodzą do nas; a wy zbierajcie wino i letni owoc i oliwę, a składajcie do naczynia waszego, i mieszkajcie w miastach waszych, które trzymacie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja mieszkam w Masfat, abych odpowiadał rozkazaniu Chaldejczyków, którzy bywają posyłani do nas. A wy zbierajcie wino i żniwo, i oliwę, a chowajcie w naczynia wasze, a mieszkajcie w mieściech waszych, które trzymacie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja przebywam w Mispa jako przedstawiciel wobec Chaldejczyków, którzy przyjdą do nas; wy natomiast zbierajcie wino, owoce i oliwę gromadźcie w swych naczyniach, a przebywajcie w miastach, które wzięliście w posiadanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oto ja pozostanę w Mispie, jako rzecznik u Chaldejczyków, którzy przyjdą do nas; wy tedy urządzaście winobranie, owocobranie i sprzęt oliwy, składajcie je w swoje naczynia i mieszkajcie w swoich miastach, które zajęliście!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto ja zamieszkać będę w Mispie, aby stać przed Chaldejczykami, którzy przybędą do nas. Wy natomiast zbierajcie wino, owoce i oliwę, gromadźcie je w swoich naczyniach, mieszkajcie w waszych miastach, które przejęliście!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natomiast ja pozostanę w Mispie i będę was reprezentował wobec Chaldejczyków, którzy przyjdą do nas. Wy zaś zbierajcie wino, owoce i oliwę, róbcie zapasy i pozostańcie w miastach, które zamieszkujecie”.

¹⁾ G dodaje: przed wami, ἐναντίον ὑμῶν.

²⁾ Tj. daktyle i figi.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto ja pozostaję w Micpa, aby pośredniczyć między Chaldeczykami, którzy do nas przybędą. Wy zaś zbierajcie wino, letnie plony i oliwę, odkładajcie je na zapas i mieszkaćcie w swych miastach, które zajmujecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось я сиджу перед вами в Массифі, щоб стояти перед лицем халдеїв, які прийдуть проти вас, і ви збирайте вино і овочі і олию ікладайте до ваших посудин і жийте в містах, якими ви заволоділи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ja, oto zostanę w Micpa, bym się za wami wstawiał u Kasdeczyków, którzy do nas przybędą. Zatem wy możecie zbierać wino, letnie plony, oliwę; złożyć je do waszych składów oraz zamieszkiwać miasta, które zajęliście.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A co do mnie – oto mieszkam w Micpie, aby stać przed Chaldeczykami, którzy do nas przyjdą. Wy zaś zbierajcie wino i letnie owoce, i oliwę i wkładajcie je do swych naczyń, i mieszkaćcie w miastach, które zajęliście”.